



**អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា**

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia  
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

**Demande de Rectificatif**

**ឯកសារដើម**  
**ORIGINAL/ORIGINAL**  
រៀបរយ (Date): 25-Dec-2014, 11:19  
CMS/CFO: Sann Rada

**Dossier:** 002/19-09-2007-ECCC/TC

Cote des documents à rectifier :	ERN(s):	Date de la Demande:	Type de Correction:
E1/217.1	00935978-00936097	24/12/2014	<input checked="" type="checkbox"/> Correction à apporter à l'original <input type="checkbox"/> Correction à apporter à la traduction <input type="checkbox"/> Nouveau classement

**Explications:**  
Erreur d'interprétation.

**Détails:**

Les corrections sont apportées dans la version française:

- ERN 00936020, P. 40, 23-25 to 00936021, P. 41, L. 1-2
- ERN 00936022, P. 42, L. 21, 23-25, 00936023, P. 43, L. 4-5, 8-9
- ERN 00936024, P. 44, L. 7-9, 18-22, L. 25 to 00936025, P. 45, L. 1-2
- ERN 00936025, P. 45, L. 22-24, 00936026, P. 46, 3-5. 8-10
- ERN 00936028, P. 48, L. 10-14
- ERN 00936029, P. 49, L. 3-4, 13-16
- ERN 00936044, P. 64, L. 18-20
- ERN 00936060, P. 80, L. 19-20
- ERN 00936070, P. 90, L. 13-25 to 00936071, P. 91, L1-25 to 00936072, P. 92, L. 1-3
- ERN 00936082, P. 102, L. 1-4, 18-20

La note de bas de page suivante a été ajoutée à cette transcription:  
"Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription."

**Déposé par: Reath Panhean**

**Signature:**

**Approuvé par le greffier (pour les originaux):**

**Signature:**

**Approuvé par le Groupe d'interprétation et de traduction (pour la traduction):**

**Signature:**

1 demander si vous maintenez ce que vous avez dit aux enquêteurs.

2 [11.10.42]

3 Alors, il s'agit du document E3/474, page: en anglais, 00205049; en khmer, 00172064 à 65; et, en  
4 français, 00205054:

5 Question: "Avez-vous connu Nuon Chea, Khieu Samphan, Ieng Sary et Ieng Thirith?"

6 Réponse: "J'ai connu Khieu Samphan et Nuon Chea car ils sont venus animer des séances d'étude

7 à Borei Keila pour les travailleurs. J'ai participé à deux séances d'étude à Borei Keila. La première

8 fois était en 1976, et c'est Khieu Samphan qui a dirigé cette séance d'étude à Borei Keila. Le

9 contenu de la réunion ~~semblait~~ porter ~~sur~~ sur la persévérance dans le

10 travail, la nourriture et la nécessité d'être économe de la conservation. À ce moment-là, Khieu

11 Samphan a soulevé l'affaire de Pang. Il a annoncé que Pang, président du Bureau 870, avait été

12 arrêté et emmené car il était un traître qui collaborait avec les Yuon. Et c'est là que j'ai su que Pang

13 était le président du Bureau 870. Je ne savais pas ce que faisait le Bureau 870, je savais

14 simplement que mon unité de vêtement était une filiale du Bureau 870. Et Pang était venu

15 surveiller... ou observer le travail des ouvriers dans mon usine. Et Khieu Samphan était venu

16 également voir notre lieu de travail en 1976. À cette époque, il est venu au moment où les ouvriers

17 étaient en train de manger et il a pris ma cuillère pour goûter la soupe que je mangeais et m'a

18 demandé: 'Est-ce que la soupe est bonne?' J'ai répondu qu'elle était bonne. Khieu Samphan est

19 venu voir l'usine trois ou quatre fois." Fin de citation.

20 Et ma première question, Madame Ek Hen est: est-ce que vous maintenez...

21 [11.13.43]

22 M. LE PRÉSIDENT:

23 La parole est à la Défense.

24 Me VERCKEN:

25 Oui, Monsieur le Président. Je sais bien que M. le procureur est pris par le temps, mais je trouve

1 tout de même que le paquet d'informations qui est délivré à Mme le témoin d'un seul bloc, selon une  
2 méthode à laquelle, en plus, nous nous sommes opposés à plusieurs reprises, c'est-à-dire qui  
3 consiste à relire un transcrit d'audition pour demander une confirmation – et là, en plus, on lit 20  
4 lignes d'un seul bloc au témoin –, il me semble – et je préfère le dire avant que le témoin réponde –  
5 que la valeur probante d'un tel exercice est quand même très limitée.

6 M. LE PRÉSIDENT:

7 L'Accusation, vous pouvez poursuivre.

8 M. RAYNOR:

9 Q. Ma première question Madame Ek Hen: maintenez-vous ce que vous avez dit aux enquêteurs  
10 dans cet extrait, oui ou non?

11 [11.15.00]

12 Mme EK HEN:

13 R. Oui, je le maintiens.

14 Q. J'aimerais vous poser quelques questions à propos de la séance d'étude animée par Khieu  
15 Samphan.

16 Première question: combien de gens, au total, ont participé à cette séance d'étude?

17 R. La séance d'étude comptait entre 400 et 500 participants.

18 Q. Merci. Y a-t-il eu d'autres ouvriers de l'usine de textile... de vêtements qui ont participé avec  
19 vous à cette séance d'étude?

20 R. Oui, ~~<et aussi ceux de>~~ l'unité des transports ~~<terrestres>~~.

21 Q. Qui vous a dit que vous deviez aller étudier?

22 R. En fait, ~~<tous>~~ les gens de mon unité ~~<qui y ont participé avaient ont->~~ été ~~<désignés -envoyés>~~  
23 – par exemple, cinq personnes d'un groupe, cinq d'un autre groupe –, ~~<chacun à son tour et il y~~  
24 ~~avait un roulement dans la participation à cette séance d'étude>~~.

25 [11.16.49]

- 1 Q. À votre connaissance, est-ce que d'autres ouvriers du vêtement avaient participé à cette séance  
2 d'étude avant vous?
- 3 R. Oui. Comme je l'ai dit, nous y sommes allés tour à tour. Donc, une fois qu'un groupe terminait, un  
4 autre groupe y allait.
- 5 Q. Pendant... La réunion animée par Khieu Samphan, à laquelle vous avez participé, pendant  
6 combien de temps a-t-elle duré?
- 7 R. Il s'agissait d'une séance d'un jour. Nous y sommes <allés le matin et sommes rentrés en fin de  
8 journée-retournés en après-midi>.
- 9 Q. Vers quelle heure la réunion a-t-elle commencé? Et à quelle heure a-t-elle terminé?
- 10 R. Elle a commencé à 7 heures du matin et elle a pris fin à 10 heures.
- 11 Q. Pouvez-vous nous décrire l'ouverture de la réunion?
- 12 R. Elle était ouverte à beaucoup de participants. Ce n'était pas une petite réunion. C'était une  
13 réunion à grande échelle.
- 14 Q. Mais est-ce que quelqu'un a donné le coup d'envoi, a lancé la réunion en faisant une  
15 intervention? Comment cette séance d'étude a-t-elle commencé?
- 16 [11.19.14]
- 17 R. Il a donné des explications, des instructions aux ouvriers à travailler fort, à persévérer dans le  
18 travail pour aider notre pays.
- 19 Q. Quand vous dites "il", à qui faites-vous référence?
- 20 R. Je fais ici référence à Oncle Khieu Samphan.
- 21 Q. Et que deviez-vous faire lors de la séance d'étude?
- 22 R. Nous sommes restés assis, nous avons écouté ses instructions. Il a parlé de la lutte, il a parlé du  
23 travail, et nous avons écouté son intervention.
- 24 Q. Lorsqu'il parlait de la lutte, que disait-il à propos de cette lutte? Contre qui fallait-il lutter?
- 25 Pourquoi fallait-il lutter?

1 R. La lutte, ce n'était pas contre quelqu'un. ~~<C'était une lutte... la-La">~~ lutte ~~<"consistait à faire des~~  
2 ~~efforts dans le travail en étant signifiait que nous devions être>~~ patients, ~~<que nous devions~~  
3 ~~travailler et en pour>~~-respect~~<anter>~~ les quotas établis. À l'époque, il fallait faire de l'agriculture,  
4 produire 3 tonnes par hectare. Ça, c'était la tâche des paysans. Nous, les ouvriers, devions avoir un  
5 rendement semblable dans notre travail.

6 [11.21.17]

7 Q. Quand Khieu Samphan parlait, est-ce que vous êtes simplement resté assis et que... vous avez  
8 écouté ou avez-vous pris des notes? Ou y avait-il des gens qui prenaient des notes de ce qu'il  
9 disait?

10 R. ~~<Les lettrés Ceux qui savaient écrire>~~ prenaient des notes, et ceux qui étaient illettrés  
11 écoutaient, simplement. Il y avait beaucoup de gens illettrés à l'époque. Nous ~~<n'étions pas très~~  
12 ~~âgés et nous n'avions pas reçu d'études n'avions pas pu aller à l'école... ou, enfin, de scolarité~~  
13 ~~formelle parce qu'il fallait travailler dans les champs, et >~~ à cause de la guerre ~~<je n'ai pas fait~~  
14 ~~d'études approfondies>~~.

15 Q. Est-ce que Khieu Samphan a simplement parlé ou a-t-il eu recours à des documents?

16 R. Il ~~<me semble qu'il>~~ n'y avait pas de document, ~~<je pense>~~. Il a parlé ~~<uniquement du travail de~~  
17 ~~la lutte>~~ et il ~~<nous a demandé de lutter, de a-dit qu'il fallait que l'on>~~ s'entraide~~<r, de s'aimer et~~  
18 ~~d'être amicaux les uns avec les autres>~~. C'était de bons conseils. Il ne ~~<nous pas conseillé de nous~~  
19 ~~voulait pas que l'on se>~~ dispute~~<r>~~, mais il fallait que l'on s'unisse ~~<et s'entraide dans notre groupe~~  
20 ~~et notre unité>~~ et que l'on travaille à ~~<redresser l'économie nationale reconstruire le pays>~~ car la  
21 guerre venait de terminer.

22 Q. Et, ce jour-là, pendant combien de temps Khieu Samphan a-t-il parlé, environ?

23 [11.23.39]

24 R. Je n'ai pas fait très attention à la... pendant de combien de temps il parlait. Il a parlé, nous avons  
25 fait une pause, puis il a encore parlé à nouveau, puis nous avons pris la pause-déjeuner.

1 Q. Bon, il y a eu... Khieu Samphan a parlé, vous avez fait une pause, il a parlé à nouveau, et  
2 ensuite vous êtes allé déjeuner. C'est bien cela?

3 R. C'est ça.

4 Q. Et, après le déjeuner, a-t-il continué à parler ou... Que s'est-il passé après le déjeuner?

5 R. Après le déjeuner, il est allé... il est retourné chez lui. Nous nous sommes divisés en petits  
6 groupes de discussion.

7 Q. Et, lorsque vous vous êtes mis en petits groupes, y avait-il des gens qui animaient les  
8 discussions, ou était-ce simplement les ouvriers qui parlaient entre eux?

9 R. Nous nous sommes divisés en petits groupes, et ~~<chaque groupe avait un chef les chefs de~~  
10 ~~groupe dirigeaient ces réunions appelées réunions de vie, où les participants parlaient à propos~~  
11 ~~d'eux-mêmes>. C'était un peu comme une réunion pour discuter entre nous et pour réfléchir à ce~~  
12 ~~que nous avons fait.~~

Formatted: English (U.S.)

13 Q. Les ouvriers qui ont participé à cette réunion, à quelle unité ou bureau appartenaient-ils?

14 [11.25.56]

15 R. Vous faites ici référence à la séance d'étude de Borei Keila? Il y avait l'unité ~~<de la couture du~~  
16 ~~vêtement, qui se réunissait à un endroit>~~, l'unité du transport ~~<terrestre qui se réunissait ailleurs>~~ et  
17 ~~<ainsi de suite d'autres unités aussi>~~.

18 Q. Ce jour-là, quand Khieu Samphan intervenait, a-t-il parlé des ennemis?

19 R. Il n'a rien dit à ce sujet, il a simplement parlé de la lutte ~~<pour redresser l'économie nationale>~~ et  
20 ~~<il nous a dit d'être solidaires. C'est tout>~~. ~~de travailler fort. Il a parlé de solidarité et d'aider le pays.~~

Formatted: English (U.S.)

21 Q. J'aimerais maintenant que l'on parle de Pang.

22 Khieu Samphan a-t-il dit quand Pang avait été arrêté?

23 R. Non, il n'a pas dit quand il avait été arrêté. Il a dit que Pang avait été arrêté, et c'est tout.

24 Q. Quand il a dit que Pang avait été arrêté et avait été emmené parce qu'il était un traître qui avait  
25 collaboré avec les "Yuon", a-t-il donné d'autres détails sur la façon dont Pang avait collaboré avec

1 lorsqu'il parlait du fait que Pang était un traître qui avait collaboré avec les "Yuon"?

2 [11.30.19]

3 Mme EK HEN:

4 R. Il n'a pas dit grand-chose là-dessus. Il a parlé d'un dénommé Pang qui était un traître. Il a dit qu'il  
5 ne fallait pas faire comme Pang, mais qu'il fallait s'unir. Il a évoqué la solidarité en faisant la  
6 comparaison avec des baguettes, en disant que des baguettes regroupées ne pouvaient pas être  
7 divisées.

8 Q. Est-ce qu'il a été question des "Yuon" en tant qu'amis ou ennemis de la révolution à cette  
9 réunion?

10 R. Les "Yuon" n'étaient pas vus comme nos amis. À l'époque, dans notre pays, il n'y avait que des  
11 ~~<CambodgiensKhmers>~~, et pas de "Yuon". Il a ~~<évoqué cela en disant dit>~~ que ~~<nous devons les~~  
12 ~~Khmers devaient>~~ être soudés ~~<, qu'au Cambodge il n'y avait pas de ,et qu'ils devaient être libérés~~  
13 ~~des Vietnamiens Yuons mais seulement des Khmers>~~, et ~~<que les Khmers s'aimaient qu'il fallait~~  
14 ~~s'entraider>~~.

15 Q. Était-ce la première fois que vous avez entendu employer le nom de "traître" concernant Pang ou  
16 d'autres, ou bien est-ce que des gens avaient parlé des traîtres avant cette réunion d'étude?

17 R. Non, je n'avais jamais entendu ce terme auparavant, seulement à la réunion d'étude.

18 [11.32.36]

19 Q. Est-ce que Khieu Samphan a dit où Pang avait été emmené après son arrestation?

20 R. Non, il ne l'a pas dit. Il a simplement dit qu'il avait été emmené.

21 Q. Dans le PV d'audition, vous dites que Pang était venu observer le travail à l'usine. Combien de  
22 fois était-il venu le faire dans votre usine?

23 R. ~~<Je l'ai vu venir voir ,il est venu inspecter le travail de l'usine>~~ deux fois, pour autant que je me  
24 souviens.

25 Q. Ces deux fois, quand Pang est venu, est-ce que d'autres gens haut placés l'accompagnaient

1 pour l'inspection de l'usine?

2 R. Il est venu en voiture. Le groupe de 100 personnes l'a ensuite accompagné pour aller visiter la  
3 section de la couture.

4 Q. Parlons de la visite faite à l'usine par Khieu Samphan. Vous dites qu'il y est allé trois ou quatre  
5 fois. Ces fois-là, qui a accueilli Khieu Samphan à l'unité de la couture?

6 [11.34.57]

7 R. Quand il est venu, nous étions en train de travailler. Nous ~~avons dû nous lever~~ nous sommes  
8 levés pour l'accueillir et le saluer. Parfois, il venait seul avec son chauffeur. Après sa brève visite, il  
9 repartait.

10 Q. Vous citez un événement au cours duquel il a goûté la soupe. Vous a-t-il demandé votre cuillère  
11 pour goûter la soupe, ou bien la lui avez-vous simplement donnée?

12 R. Nous étions en train de manger. Il nous a vus manger. Il a essayé d'instaurer un contact avec les  
13 travailleurs; il a voulu goûter la soupe. Et il a donc pris une cuillère, pour goûter, et il a dit qu'elle  
14 était bonne.

15 Q. À quelle distance de vous était-il quand il a goûté la soupe?

16 R. À Orussey, à la cuisine, il y avait trois rangées de tables utilisées pour les repas, et c'est là qu'il a  
17 goûté la soupe.

18 Q. À quelle distance de lui étiez-vous quand il a goûté la soupe?

19 R. J'étais très près de lui; nous étions à la même table.

20 [11.37.15]

21 Q. Passons à Nuon Chea.

22 Je vais citer le même document, c'est-à-dire le PV d'audition E3/474 – en anglais, 00205050; en  
23 français, 00205054; et, en français (sic) [dit le procureur], 00172065. Vous parlez d'une réunion  
24 d'étude à Borei Keila en présence d'environ 500 personnes, des ouvriers et du personnel. Vous  
25 dites que "la réunion d'étude visait à amener les travailleurs à faire de leur mieux et à se corriger en



1 une séance animée par Nuon Chea et Khieu Samphan. J'ai parlé de Pang parce que j'avais  
2 entendu que l'on avait mentionné son nom.

3 Q. C'est sans doute une mauvaise interprétation de la traduction en français.

4 Madame, je vais revenir sur ce qui se passait lorsque M. Khieu Samphan venait dans votre usine  
5 pour inspecter.

6 En dehors de goûter la soupe, est-ce que M. Khieu Samphan allait vérifier vos conditions de travail,  
7 c'est-à-dire les horaires, la façon dont vous pouviez travailler? Est-ce qu'il passait dans les ateliers?

8 R. En général, lorsqu'il <avait quelque chose à faire là-bas>, il en profitait pour  
9 <passer visiter>, <il allait> voir les ouvriers, mais il ne passait pas beaucoup de temps <là-bas sur  
10 place> avant de rentrer.

11 [12.13.36]

12 Q. Est-ce que les ouvriers, les ouvrières, comme vous, ou d'autres, premièrement, étaient  
13 représentés? C'est-à-dire, est-ce que vous aviez une déléguée en dehors de votre chef de groupe?

14 C'est ma première question. Je vais m'arrêter là, je vous donnerai la seconde tout à l'heure.

15 R. Dans l'unité de couture, il y avait 17 unités, de l'unité 1 à l'unité 17. C'était des unités de femmes  
16 qui venaient de l'Est et du Nord –, elles étaient mélangées –, une centaine de femmes de l'Est. Et  
17 donc, dans les 17 unités mobiles de femmes, la majorité de ces personnes venaient du Nord, et,  
18 dans chaque unité, il y avait trois sous-groupes. Et nous étions dans des bâtiments différents. Nous  
19 n'avions pas le droit de nous promener librement.

20 Q. Vous n'avez pas tout à fait répondu à ma question. Est-ce qu'il était... est-ce que vous aviez des  
21 représentantes?

22 Je vais vous donner ma deuxième question. Est-ce que... quand M. Khieu Samphan ou d'autres  
23 dirigeants passaient pour inspecter l'usine, est-ce qu'il était possible aux ouvriers et ouvrières de lui  
24 transmettre des souhaits ou de lui transmettre des commentaires, des critiques sur le  
25 fonctionnement de l'usine et du travail que ces ouvrières et ouvriers faisaient?

1 vous a demandé si c'était la première fois, lors de cette session de formation donnée par M. Khieu  
2 Samphan, que vous entendiez parler de traîtres. Vous avez répondu: "Effectivement, je n'avais  
3 jamais entendu parler de traîtres avant."

4 C'est bien ce que vous avez dit? Vous vous en souvenez?

5 [14.08.50]

6 R. C'est exact.

7 Q. Donc, Madame, est-il exact – et dites-moi si ça n'est pas le cas – que, sur les deux sessions de  
8 formation auxquelles vous dites avoir assisté, celle à laquelle aurait participé M. Khieu Samphan est  
9 la première, et celle à laquelle aurait participé M. Nuon Chea est la seconde? Est-ce exact?

10 R. ~~La Les deux~~ question ~~s~~ porte ~~nt~~ à confusion ~~, mais peut être que vous avez mal compris~~  
11 ~~ee que j'ai dit~~.

12 ~~Quand~~-Khieu Samphan ~~présidait la session d'étude, il~~ -n'a pas parlé des traîtres. Ce n'est  
13 ~~qu'en 1978 que plus tard que ce thème a été abordé qu'il en a parlé~~.

14 Pendant la première séance d'étude, il parlait surtout ~~de la lutte et du travail~~ de ~~la~~  
15 reconstruction du pays, et ~~il n'a pas parlé des traîtres ;>~~ ce n'est que dans la deuxième ~~séance~~  
16 ~~d'étude, ou deuxième~~ -réunion, ~~que cela a été abordé qu'il a parlé de cela~~.

17 Q. Vous dites que M. Khieu Samphan a donné deux séances d'étude ou, lorsque vous parlez de la  
18 deuxième séance d'étude, vous parlez de celle donnée par M. Nuon Chea? Est-ce que vous pouvez  
19 préciser, Madame?

20 [14.10.55]

21 R. J'ai dit que j'ai participé à des séances d'étude à Borei Keila deux fois.

22 La première fois et la deuxième fois. La première fois, c'était à la fin de l'année 1976, début 1977. À  
23 cette époque-là, il n'y avait pas encore d'arrestations, on ne parlait pas de traîtres.

24 C'est en 1978, pendant la deuxième séance d'étude, que l'on a commencé à parler de ces termes.

25 Donc, je répète: la première séance d'étude n'a... aucune mention n'a été faite de traîtres. Il a

1 Me VERCKEN:  
2 Oui. Merci, Monsieur le Président.  
3 Je crois qu'il n'y a pas de vidéo, et, surtout, il y a eu un petit temps de surprise, je pense, à cause du  
4 niveau sonore, et la première phrase, qui concernait exactement la date qui avait été donnée, n'a  
5 pas été traduite en français. Donc... elle m'importe beaucoup, donc je souhaite que l'on rembobine  
6 l'entretien et que l'on recommence sa diffusion afin que le premier échange soit bien traduit, s'il vous  
7 plaît. Je vous remercie.  
8 M. LE PRÉSIDENT:  
9 Je demande à présent à la régie de faire jouer la bande audio à nouveau.  
10 [14.32.44]  
11 (Présentation de document audio, interprété du khmer)  
12 "[Question:] Quand l'avez-vous vu?  
13 "[Réponse:] C'était en 76.  
14 "[Question:] Est-il venu seul?  
15 "[Réponse:] Oui.  
16 "[Question:] Était-il quelqu'un de puissant?  
17 "[Réponse:] Il était normal.  
18 "[Question:] Était-il cruel?  
19 "[Réponse:] Non, il était normal. Il est venu à l'usine alors que nous étions en train de manger. Il  
20 nous a regardés.  
21 "[Question:] Quand Khieu Samphan est venu enseigner, en 76, combien d'ouvriers ont participé?  
22 Était-ce à Borei Keila ~~<ou au stade>~~ ?  
23 "[Réponse:] ~~<Oui, c'était~~ Toujours à Borei Keila.  
24 "[Question:] Et quel était le contenu?  
25 [14.33.30]

1 "[Réponse:] C'était la même chose.

2 "[Question:] < La même chose, mais de quoi parlait-il ?> A-t-il parlé d'autres choses?

3 "[Réponse:] <Comme c'>était une réunion annuelle <, il a seulement dit de s'efforcer de travailler>.

4 <[Question] A-t-il parlé des traîtres ?

5 [Réponse] Non.

6 [Question] Il n'a pas parlé des traîtres ?

7 [Réponse] Effectivement.> Il a <parlé-dit> qu'il fallait respecter les quotas établis, combien de

8 tonnes par hectare.

9 <[Question] Il a dit de s'efforcer de travailler ?

10 [Réponse] Oui, il a dit, <-et >que nous devons économiser <pour avoir un capital.->

11 "[Question:] Autre chose?

12 "[Réponse:] Pendant cette séance d'étude, <le matin, nous parlions de nous-mêmes : pouvions-

13 nous ou non en nous-a dit qu'il fallait > respecter les objectifs <en cinq jours ? Si oui, il fallait le

14 dire>, sinon <cela causait de la difficulté et il fallait dire pourquoi nous devrions nous critiquer pour

15 expliquer comment > nous ne pouvions pas respecter les objectifs de couture.

16 <[Question] Parlait-il des problèmes liés au travail ?

17 [Réponse] Oui.>

18 "[Question:] < Ne pP>arlait-il <pas> de politique?

19 "[Réponse:] <Non.

20 [Question] Donc il ne parlait pas de politique ?

21 [Réponse] La politique a été évoquée aussi : nous avons de quoi nous nourrir sans demander de

22 l'aide aux étrangers. Cela n'était-il pas un sujet politique ? Il a demandé s'il y avait assez de

23 nourriture.>

24 "[Question:] A-t-il <parlé-été question> de l'invasion vietnamienne?

25 [14.34.33]

1 "[Réponse:] Non.

2 "[Question:] <A-t-il été question des traîtres ?

3 [Réponse] Non.

4 [Question]> Donc, il a dit quelque chose de différent de <ce qu'a dit> Nuon Chea?

5 <[Réponse] (rire).

6 [Question] L'a-t-il fait? > Car vous avez dit <tout à l'heure qu'il avait dit la même chose que Nuon

7 Chea mais que Nuon Chea> avait <beaucoup> parlé de la trahison. <Donc il y a eu seulement

8 deux réunions ?>

9 "[Réponse:] <Dans la zone Nord il y avait des traîtres, dans la zone Est il y en avait aussi. Il a dit à

10 l'époque que ces traîtres avaient été arrêtés à son bureau appelé Bureau 870. À propos des

11 trahisons dans le Nord, c'était une... c'était autre chose. Mais j'ai seulement entendu dire tout cela.>

12 "[Question:] Qu'a dit Khieu Samphan?

13 "[Réponse:] <Le chef s'appelait Il a dit que> Pang <, il avait trahi en rejoignant le réseau des Yuons,

14 était un traître, qu'il faisait partie du réseau de traîtres, et il a été arrêté car il était accusé d'être un

15 traître et de collaborer avec les Yuon.>

16 "[Question:] <C'est Pang qui a été arrêté ?

17 [Réponse] Oui, c'est cela. Il était chef du Bureau 870.

18 [Question] A-t-il dit que Pang, le chef du Bureau 870, avait été arrêté? Est-ce exact ?

19 [Réponse] Oui. Il a dit cela.

20 [Question] Pourquoi ?

21 [Réponse] Parce qu'il avait trahi.

22 [Question] Parce qu'il avait trahi ? Qui avait-il rejoint ?

23 [Réponse] Il était complice.

24 [Question] Complice des Yuons ?

25 [Réponse] C'est cela.

- 1 [Question] A-t-on dit ~~Savez-vous~~ où Pang a été emmené?
- 2 "[Réponse:] ~~Il~~ On a dit ~~simple~~ ment qu' ~~il avait été e Pang avait été~~ arrêté et ~~qu'il avait été~~
- 3 emmené.
- 4 "[Question:] <C'est tout ? On vous a seulement dit qu'il avait été emmené ?
- 5 [Réponse] Oui.
- 6 [Question] ~~Que s~~ aviez-vous ~~à l'époque de ce qu'était le~~ Bureau 870?
- 7 "[Réponse:] <Non.> J'ai seulement entendu qu'il parlait de ce Bureau 870. Je ne savais pas ce que
- 8 c'était <, le Bureau 870.
- 9 [Question] Vous ne saviez pas ce qu'était le Bureau 870?
- 10 [Réponse] Mais le Bureau 870 avait des contacts avec mon unité aussi. ~~Dans~~ mon unité de
- 11 couture, on ~~disait qu'il s'agissait d'un faisait aussi partie de ce~~ grand Bureau ~~870 avec~~
- 12 différentes sections.>
- 13 "[Question:] L'a-t-il dit?
- 14 "[Réponse:] Oui.
- 15 "[Question:] A-t-il dit autre chose <, par exemple> sur <les des> arrestations?
- 16 "[Réponse:] Non.
- 17 <[Question] Vous n'avez entendu parler de rien?
- 18 [Réponse] Non. Même juste avant la débâcle, il y a eu des arrestations successives en petits
- 19 nombres. ~~Vers la fin du régime, seulement, des gens ont été arrêtés.~~
- 20 [Question] Vraiment ?
- 21 [Réponse] Oui.> "
- 22 (Fin de la présentation)
- 23 [14.36.16]
- 24 L'INTERPRÈTE ANGLAIS-FRANÇAIS:
- 25 Les interprètes signalent que la qualité de la bande ne permettait pas un travail exact et correct.

1 retourner au travail, puis retourner à la session.

2 Q. Ça veut dire qu'ils retournaient à la session le lendemain et que le même formateur reprenait la  
3 parole, et ainsi de suite pendant une semaine, Madame? C'est bien ce que vous dites maintenant?

4 [15.21.26]

5 R. Non, il n'y avait ~~<plus pas de nouveaux>~~ instructeurs. ~~<Nous retournions et Après l'étude en~~  
6 ~~matinée... enfin, la session d'étude en matinée, nous nous divisions en petits groupes. Nous~~  
7 ~~pouvions faire de la discussion. N>~~ous nous critiquions les uns les autres ~~<et nous procédions~~  
8 ~~aussi... nous faisons aussi de l'autocritique>~~. Donc, par exemple, nous ~~<faisons état pouvons~~  
9 ~~parler>~~ de nos qualités, de nos défauts ~~<à la collectivité, comme « j'ai beaucoup de qualités, j'ai peu~~  
10 ~~de défauts ».~~  ~~Nous parlions de nos défauts à tour de rôle pour recevoir des critiques constructives.~~  
11  ~~Voilà ce que l'on faisait à l'époque. Et tout le monde faisait de même pendant ces discussions, et il~~  
12 ~~n'y avait plus d'instructeur.>~~

13 Q. Mais, le lendemain, il y avait à nouveau un instructeur?

14 R. Non.

15 Q. Et donc les sessions de formation auxquelles vous dites avoir assisté, elles duraient un jour ou  
16 elles duraient une semaine?

17 R. Comme je l'ai dit, la session d'étude n'avait duré qu'une seule journée. Après la session d'étude,  
18 nous devons faire de l'autocritique pendant toute la semaine. Tous les jours, nous nous réunissions  
19 et nous nous livrions à une critique... une autocritique, et ensuite nous retournions travailler, et nous  
20 refaisions la même chose le lendemain.

21 Q. Et c'était toute l'année comme cela ou c'était des phases qui étaient uniquement réservées à la  
22 suite des formations?

23 [15.23.46]

24 R. C'était une fois par année. ~~<On appelait cela les réunions d'introspection C'était les sessions de~~  
25 ~~vie>~~, où les gens ~~<parlaient de leurs fautes, de leurs qualités et de leurs défauts>~~ ~~devaient se critiquer~~

1 | ~~les uns les autres et étaient ouverts à la critique de même>.~~

2 Q. Est-ce que vous vous souvenez, Madame, précisément, combien de fois Khieu Samphan serait  
3 venu visiter votre usine?

4 R. Il est allé là deux ou trois fois.

5 Q. Ce matin, vous avez dit trois ou quatre fois. Maintenant, vous dites deux ou trois fois. C'est juste  
6 que, dans votre esprit, ce n'est pas forcément tout à fait précis. C'est bien ça? C'est entre deux et  
7 quatre fois, mais vous ne pouvez pas en dire davantage. Est-ce que c'est exact?

8 R. Vous avez peut-être raison. C'était il y a assez longtemps. J'étais jeune, à l'époque. Et,  
9 aujourd'hui, j'ai vieilli, et ma mémoire n'est pas aussi bonne qu'elle a déjà été, et je ne me souviens  
10 pas de ce... je ne me souviens pas aujourd'hui, avec autant de précision qu'à l'époque, des faits.

11 [15.26.07]

12 Q. Et donc, pour suivre ce que vous venez de dire, Madame, il est possible que vous vous soyez  
13 mieux souvenue de la chronologie des événements lorsque vous avez été entendue il y a quatre  
14 ans qu'aujourd'hui. C'est exact?

15 R. Ce que j'essaie de vous dire, c'est qu'il n'est pas facile de se souvenir de choses qui se sont  
16 passées il y a longtemps, et on peut se souvenir plus facilement de choses récentes que de choses  
17 lointaines.

18 Q. Donc, nous sommes d'accord, finalement.

19 R. Nous sommes d'accord à propos de quoi, exactement?

20 Q. Vous êtes méfiante, c'est bien. Nous sommes d'accord à propos du fait que vous vous souveniez  
21 mieux en 2008 qu'aujourd'hui.

22 R. Oui, ma mémoire était meilleure à l'époque, et je pense qu'aujourd'hui ma mémoire n'est pas  
23 aussi bonne car je vieillis, et je n'arrive même plus à lire correctement.

24 [15.28.00]

25 Me VERCKEN: